



Euroopan unionin
neuvosto

Bryssel, 15. tammikuuta 2019
(OR. en)

15579/18

Toimielinten välinen asia:
2018/0410 (NLE)

FRONT 453
COWEB 180

SÄÄDÖKSET JA MUUT VÄLINEET

Asia:	Euroopan raja- ja merivartioviraston Serbian tasavallassa toteuttamia toimia koskeva Euroopan unionin ja Serbian tasavallan välinen asemaa koskeva sopimus
-------	--

EUROOPAN RAJA- JA MERIVARTIOVIRASTON
SERBIAN TASAVALLASSA TOTEUTTAMIA TOIMIA KOSKEVA
EUROOPAN UNIONIN
JA SERBIAN TASAVALLAN VÄLINEN
ASEMAA KOSKEVA SOPIMUS

EUROOPAN UNIONI

ja

SERBIAN TASAVALTA,

jäljempänä yhdessä 'osapuolet', jotka

KATSOVAT, että voi syntyä tilanteita, joissa Euroopan raja- ja merivartiovirasto koordinoi Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Serbian tasavallan välistä operatiivista yhteistyötä, myös Serbian tasavallan alueella,

KATSOVAT, että olisi luotava oikeudellinen kehys asemaa koskevan sopimuksen muodossa sellaisia tilanteita varten, joissa Euroopan raja- ja merivartioviraston ryhmien jäsenillä on täytäntöönpanovaltaa Serbian tasavallan alueella,

KATSOVAT, että osapuolten on otettava asianmukaisesti huomioon tähän sopimukseen liitetyt julistukset,

OTTAVAT HUOMIOON, että kaikissa Euroopan raja- ja merivartioviraston Serbian tasavallan alueella toteuttamissa toimissa olisi kunnioitettava täysimääräisesti perusoikeuksia,

OVAT PÄÄTTÄNEET TEHDÄ TÄMÄN SOPIMUKSEN:

1 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Tämä sopimus kattaa kaikki Serbian tasavallan ja viraston yhteistyötä koskevat seikat, jotka ovat tarpeen sellaisten viraston toimien toteuttamiseksi, jotka voidaan järjestää Serbian tasavallan alueella ja joissa viraston ryhmien jäsenillä voi olla täytäntöönpanovaltaa.
2. Tällä sopimuksella ei laajenneta Euroopan yhteisön ja Serbian tasavallan välisen luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista koskevan sopimuksen¹, jäljempänä 'EY:n ja Serbian takaisinottosopimus', soveltamisalaa. Tämä sopimus koskee 2 artiklan d kohdassa määriteltyjen palautusoperaatioiden osalta ainoastaan operatiivisen tuen tarjoamista palautusoperaatioille, jotka toteutetaan EY:n ja Serbian takaisinottosopimuksen mukaisesti.
3. Tämä sopimus kattaa ainoastaan Serbian tasavallan. Tämä sopimus ei kata Kosovoa*.

¹ EUVL L 334, 19.12.2007, s. 46.

* Tämä nimitys ei vaikuta asemaa koskeviin kantoihin, ja se on YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1244/1999 ja Kansainvälisen tuomioistuimen Kosovon itsenäisyysjulistuksesta antaman lausunnon mukainen.

2 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- a) 'toimella' yhteistä operaatiota, nopeaa rajainterventiota tai palautusoperaatiota;
- b) 'yhteisellä operaatiolla' toimea, jolla pyritään torjumaan laitonta maahanmuuttoa tai rajat ylittävää rikollisuutta taikka antamaan teknistä ja operatiivista lisäapua Serbian tasavallan rajalla, joka on yhteinen jonkin jäsenvaltion kanssa, ja jota toteutetaan Serbian tasavallan alueella;
- c) 'nopealla rajainterventiolla' toimea, jonka tarkoituksena on vastata nopeasti tilanteeseen, jossa jäsenvaltion naapurina olevan Serbian tasavallan rajoihin kohdistuu erityisiä ja suhteettomia haasteita, ja jota toteutetaan Serbian tasavallan alueella rajoitetun ajan;
- d) 'palautusoperaatiolla' operaatiota, jota virasto koordinoi ja jossa yksi tai useampi jäsenvaltio antaa teknistä ja operatiivista tukea ja jossa palautettavat henkilöt yhdestä tai useammasta jäsenvaltiosta palautetaan joko pakkotoimin tai vapaaehtoisesti Serbian tasavaltaan EY:n ja Serbian takaisinottosopimuksen mukaisesti;

- e) 'rajavalvonnalla' rajalla toteutettavaa henkilöihin, matkustusasiakirjoihin, liikennevälineeseen ja tavaroihin kohdistuvaa valvontaa, joka käsittää rajatarkastukset rajanylityspaikoilla ja rajojen valvonnan rajanylityspaikkojen välillä;
- f) 'ryhmän jäsenellä' joko viraston henkilöstön jäsentä tai henkilöä, joka kuuluu osallistuvista jäsenvaltioista tulevien rajavartijoiden ja muun asiaankuuluvan henkilöstön, myös jäsenvaltioiden virastoon tilapäisesti lähettämien rajavartijoiden ja muun asiaankuuluvan henkilöstön, ryhmään, jota käytetään toimen aikana;
- g) 'jäsenvaltiolla' Euroopan unionin jäsenvaltiota;
- h) 'kotijäsenvaltiolla' jäsenvaltiota, jossa ryhmän jäsen on rajavartijana tai kuuluu muuhun asiaankuuluvaan henkilöstöön;
- i) 'henkilötiedoilla' kaikenlaisia tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa luonnollista henkilöä koskevia tietoja; tunnistettavissa olevana pidetään luonnollista henkilöä, joka voidaan suoraan tai epäsuorasti tunnistaa erityisesti tunnistetietojen, kuten nimen, henkilötunnuksen eli henkilökohtaisen tunnistenumeron, sijaintitiedon, verkkotunnistetietojen taikka yhden tai useamman hänelle tunnusomaisen fyysisen, fysiologisen, geneettisen, psyykkisen, taloudellisen, kulttuurillisen tai sosiaalisen tekijän perusteella;
- j) 'osallistuvalla jäsenvaltiolla' jäsenvaltiota, joka osallistuu toimeen Serbian tasavallassa toimittamalla kalustoa, rajavartijoita ja muuta asiaankuuluvaa ryhmän osana lähetettävää henkilöstöä;

- k) 'virastolla' neuvoston asetuksella (EY) N:o 2007/2004¹ perustettua Euroopan raja- ja merivartiovirastoa.

3 ARTIKLA

Toimen käynnistäminen

1. Virasto voi ehdottaa toimen käynnistämistä Serbian tasavallan toimivaltaisille viranomaisille. Serbian tasavallan toimivaltaiset viranomaiset voivat pyytää virastoa harkitsemaan toimen käynnistämistä.
2. Toimen toteuttaminen edellyttää sekä Serbian tasavallan toimivaltaisten viranomaisten että viraston suostumusta.

¹ Neuvoston asetus (EY) N:o 2007/2004, annettu 26 päivänä lokakuuta 2004, Euroopan unionin jäsenvaltioiden operatiivisesta ulkorajayhteistyöstä huolehtivan viraston perustamisesta (EUVL L 349, 25.11.2004, s. 1).

4 ARTIKLA

Toimintasuunnitelma

1. Virasto ja Serbian tasavalta hyväksyvät jokaisesta yhteisestä operaatiosta tai nopeasta rajainterventiosta yhteisen toimintasuunnitelman. Euroopan komission on varmistettava, että Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2016/1624¹ 54 artiklan 3 kohtaa noudatetaan.
2. Yhteisessä toimintasuunnitelmassa esitetään yksityiskohtaisesti yhteisen operaation tai nopean rajaintervention järjestelyt ja menettelyihin liittyvät seikat, mukaan lukien tilannekuvaus ja -arvio, operatiivinen tavoite ja päämäärät, käytettävän teknisen kaluston tyyppi, toteuttamissuunnitelma, yhteistyö muiden kolmansien maiden, muiden Euroopan unionin virastojen ja elinten tai kansainvälisten järjestöjen kanssa, perusoikeuksia, myös henkilötietojen suojaa, koskevat määräykset, koordinointi-, komento-, valvonta-, viestintä- ja raportointirakenne, organisatoriset järjestelyt ja logistiikka sekä yhteisen operaation tai nopean rajaintervention arviointi ja sen rahoitusta koskevat seikat. Yhteisen operaation tai nopean rajaintervention arvioinnin suorittavat Serbian tasavallan viranomaiset ja virasto yhdessä.

¹ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukset (EU) 2016/1624, annettu 14 päivänä syyskuuta 2016, Eurooppalaisesta raja- ja merivartiostosta ja Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2016/399 muuttamisesta sekä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 863/2007, neuvoston asetuksen (EY) N:o 2007/2004 ja neuvoston päätöksen 2005/267/EY kumoamisesta (EUVL L 251, 16.9.2016, s. 1).

5 ARTIKLA

Ryhmän jäsenten tehtävät ja valtuudet

1. Ryhmän jäsenillä on valtuudet hoitaa rajavalvonnan ja palautusoperaatioiden edellyttämiä tehtäviä ja käyttää niiden edellyttämää täytäntöönpanovaltaa.
2. Ryhmän jäsenet noudattavat Serbian tasavallan kansallista lainsäädäntöä.
3. Ryhmän jäsenet voivat hoitaa tehtäviä ja käyttää valtuuksia Serbian tasavallan alueella ainoastaan Serbian tasavallan rajavartijoiden tai muun asiaankuuluvan poliisihenkilöstön ohjeiden mukaisesti ja heidän läsnä ollessaan. Serbian tasavallan toimivaltainen viranomainen antaa tarpeen mukaan ryhmälle ohjeita toimintasuunnitelman mukaisesti. Serbian tasavallan toimivaltainen viranomainen voi valtuuttaa ryhmien jäseniä toimimaan puolestaan, kunhan kokonaisvastuu sekä johto- ja valvontatoimet pysyvät aina Serbian tasavallan rajavartijoiden tai muun poliisihenkilöstön vastuulla.

Virasto voi ilmoittaa koordinoitavastaavansa välityksellä Serbian tasavallan toimivaltaisille viranomaisille näkemyksensä ryhmälle annetuista ohjeista. Tässä tapauksessa Serbian tasavallan toimivaltainen viranomainen ottaa kyseiset näkemykset huomioon ja noudattaa niitä mahdollisimman pitkälti.

Jos ryhmälle annetut ohjeet eivät ole toimintasuunnitelman mukaisia, koordinoitavastaava raportoi asiasta välittömästi viraston pääjohtajalle. Pääjohtaja voi toteuttaa aiheellisia toimenpiteitä, kuten keskeyttää tai lopettaa toimen.

4. Tehtäviään hoitaessaan ja valtuuksiaan käyttäessään ryhmän jäsenet käyttävät omia virkapukujaan. Heidän on käytettävä vähintään näkyvää henkilötunnistetta ja sinistä käsivarsinauhaa, jossa on Euroopan unionin ja viraston tunnukset. Ryhmän jäsenet pitävät aina mukanaan 8 artiklassa tarkoitettua valtuuskirjaa voidakseen todistaa henkilöllisyytensä Serbian tasavallan toimivaltaisille viranomaisille.
5. Ryhmän jäsenet voivat tehtäviään hoitaessaan ja valtuuksiaan käyttäessään kantaa virka-asetta, ammuksia ja varusteita kotijäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Serbian tasavalta ilmoittaa sallitut virka-aseet, ammukset ja varusteet sekä niiden käyttöön liittyvät oikeudelliset puitteet ja ehdot virastolle ennen ryhmän jäsenten lähettämistä. Viraston on toimitettava Serbian tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle etukäteen luettelo ryhmän jäsenten virka-aseista, ja siinä on annettava tiedot aseiden tyypistä ja sarjanumerosta sekä ammusten tyypistä ja määrästä.
6. Ryhmän jäsenillä on kotijäsenvaltion ja Serbian tasavallan suostumuksella sekä Serbian tasavallan rajavartioiden tai muun poliisihenkilöstön läsnä ollessa sekä Serbian tasavallan kansallisen lainsäädännön mukaisesti tehtäviään hoitaessaan ja valtuuksiaan käyttäessään oikeus voimankäyttöön, mukaan lukien virka-aseiden, ammusten ja varusteiden käyttö. Serbian tasavalta voi sallia ryhmän jäsenten voimankäytön, vaikka Serbian tasavallan rajavartiota tai muuta poliisihenkilöstöä ei olisi paikalla. Ryhmän jäsenet saavat Serbian tasavallan kansallisen lainsäädännön mukaisesti käyttää aseita vain silloin, kun se on välttämätöntä itsepuolustukseen heidän tai jonkun muun ihmisen henkeä välittömästi uhkaavan hyökkäyksen torjumiseksi.

7. Serbian tasavallan toimivaltainen viranomainen voi pyynnöstä välittää kansallisissa tietokannoissaan olevat asianmukaiset tiedot ryhmän jäsenille, jos se on tarpeen toimintasuunnitelmassa määritettyjen operatiivisten tavoitteiden saavuttamisen ja toimien toteuttamisen kannalta. Ryhmän jäsenille saa antaa vain sellaisia tietoja, jotka koskevat asiaankuuluvia seikkoja ja ovat tarpeen heidän tehtäviensä hoitamiseksi ja valtuuksiensa käyttämiseksi. Virasto voi välittää Serbian tasavallan toimivaltaisille viranomaisille asianmukaiset tiedot, joita tarvitaan toimintasuunnitelmassa määritettyjen operatiivisten tavoitteiden saavuttamisessa ja toimien toteuttamisessa.
8. Toimintasuunnitelmassa määritettyjen operatiivisten tavoitteiden saavuttamiseksi ja toimien toteuttamiseksi Serbian tasavallan toimivaltainen viranomainen ja ryhmän jäsenet voivat vaihtaa keskenään myös muita tietoja ja havaintoja.
9. Viraston henkilökuntaa ei lueta 1 ja 3–6 kohdassa tarkoitettuihin ryhmän jäseniin.

6 ARTIKLA

Toimen keskeyttäminen ja lopettaminen

1. Viraston pääjohtaja voi keskeyttää tai lopettaa toimen ilmoitettuaan asiasta kirjallisesti Serbian tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle, jos Serbian tasavalta ei pane tätä sopimusta tai toimintasuunnitelmaa asianmukaisesti täytäntöön. Pääjohtaja ilmoittaa Serbian tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle tällaisen keskeyttämisen tai lopettamisen syyt.

2. Serbian tasavalta voi keskeyttää tai lopettaa toimen ilmoitettuaan asiasta kirjallisesti virastolle, jos virasto tai jokin osallistuva jäsenvaltio ei pane tätä sopimusta tai toimintasuunnitelmaa asianmukaisesti täytäntöön. Serbian tasavallan toimivaltainen viranomainen ilmoittaa virastolle tällaisen keskeyttämisen tai lopettamisen syyt.
3. Viraston pääjohtaja tai Serbian tasavalta voi keskeyttää tai lopettaa toimen erityisesti tapauksissa, joissa rikotaan perusoikeuksia tai palauttamiskiellon periaatetta tai tietosuojasääntöjä.
4. Toimen lopettaminen ei vaikuta oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat tämän sopimuksen tai toimintasuunnitelman soveltamisesta ennen toimen lopettamista.

7 ARTIKLA

Ryhmän jäsenten erioikeudet ja vapaudet

1. Ryhmän jäsenten asiakirjat, kirjeenvaihto ja omaisuus ovat loukkaamattomat, lukuun ottamatta 6 kohdan nojalla sallittujen täytäntöönpanotoimenpiteiden toteuttamista.
2. Ryhmän jäsenillä on rikosoikeudellinen koskemattomuus Serbian tasavallassa niiden toimenpiteiden osalta, jotka suoritetaan virkatehtäviä hoidettaessa toimintasuunnitelman mukaisten toimien aikana.

Jos ryhmän jäsenen väitetään syyllistyneen rikokseen, 13 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava asiasta välittömästi viraston pääjohtajalle ja kotijäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle.

Tarkasteltuaan huolellisesti kotijäsenvaltion ja Serbian tasavallan mahdollisesti esittämiä lausuntoja ja ottaen huomioon kummankin osapuolen antamat tiedot viraston pääjohtaja antaa lausunnon siitä, suorittiko ryhmän jäsen kyseisen toimenpiteen virkatehtäviä hoitaessaan toimintasuunnitelman mukaisten toimien aikana.

Jos viraston pääjohtaja toteaa, että toimenpide suoritettiin ryhmän jäsenen hoitaessa virkatehtäviä toimintasuunnitelman mukaisten toimien suorittamisen aikana, ryhmän jäsenellä on rikosoikeudellinen koskemattomuus Serbian tasavallassa niiden toimenpiteiden osalta, jotka suoritetaan virkatehtäviä hoidettaessa toimintasuunnitelman mukaisten toimien suorittamisen aikana.

3. Ryhmän jäsenillä on siviili- ja hallinto-oikeudellinen koskemattomuus Serbian tasavallassa kaikkien niiden toimenpiteiden osalta, jotka suoritetaan virkatehtäviä hoidettaessa toimintasuunnitelman mukaisten toimien suorittamisen aikana.

Jos ryhmän jäseniä vastaan nostetaan siviilioikeudellinen kanne missä tahansa tuomioistuimessa, 13 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava asiasta välittömästi viraston pääjohtajalle ja kotijäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle.

Tarkasteltuaan huolellisesti kotijäsenvaltion ja Serbian tasavallan mahdollisesti esittämiä lausuntoja ja ottaen huomioon kummankin osapuolen antamat tiedot viraston pääjohtaja antaa lausunnon siitä, suorittiko ryhmän jäsen kyseisen toimenpiteen virkatehtäviä hoitaessaan toimintasuunnitelman mukaisten toimien aikana.

Jos viraston pääjohtaja toteaa, että toimenpide suoritettiin ryhmän jäsenen hoitaessa virkatehtäviä toimintasuunnitelman mukaisten toimien suorittamisen aikana, ryhmän jäsenellä on siviili- ja hallinto-oikeudellinen koskemattomuus Serbian tasavallassa niiden toimenpiteiden osalta, jotka suoritetaan virkatehtäviä hoidettaessa toimintasuunnitelman mukaisten toimien suorittamisen aikana.

4. Kotijäsenvaltio voi tapauksen mukaan poistaa 2 ja 3 kohdassa tarkoitetun ryhmän jäsenten rikos-, siviili- ja hallinto-oikeudellisen koskemattomuuden Serbian tasavallassa. Poistamisen on aina oltava nimenomainen.

5. Ryhmän jäsenet eivät ole velvollisia esiintymään todistajina.

6. Jos ryhmän jäsen aiheuttaa vahinkoa hoitaessaan virkatehtäviä toimintasuunnitelman mukaisten toimien aikana, Serbian tasavalta on vastuussa vahingosta.

Jos vahinko johtuu osallistuvan jäsenvaltion lähettämän ryhmän jäsenen törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta väärinkäytöksestä tai jos toimenpide ei liity virkatehtävien hoitamiseen, Serbian tasavalta voi pyytää viraston pääjohtajan kautta, että kyseinen osallistuva jäsenvaltio maksaa korvaukset.

Jos vahinko johtuu viraston henkilöstöön kuuluvan ryhmän jäsenen törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta väärinkäytöksestä tai jos toimenpide ei liity virkatehtävien hoitamiseen, Serbian tasavalta voi pyytää, että virasto maksaa korvaukset.

Jos Serbian tasavallassa aiheutuu vahinkoa ylivoimaisen esteen vuoksi, sen enempää Serbian tasavalta kuin osallistuva jäsenvaltio tai virastokaan ei ole siitä vastuussa.

7. Ryhmän jäseniä kohtaan ei saa ryhtyä minkäänlaisiin täytäntöönpanotoimiin, paitsi jos heitä vastaan nostetaan rikos- tai siviilioikeudellinen kanne, joka ei liity heidän virkatehtäviinsä. Ryhmän jäsenten omaisuuteen, joka viraston pääjohtajan lausunnon mukaan on välttämätön virkatehtävien hoitamiseksi, ei saa kohdistaa tuomion, päätöksen tai määräyksen täytäntöönpanon edellyttämää takavarikkoa. Siviilioikeudellisessa menettelyssä ryhmän jäsenten henkilökohtaista vapautta ei saa rajoittaa eikä heihin saa kohdistaa mitään muita pakkokeinoja.

8. Ryhmän jäsenten oikeudellinen koskemattomuus Serbian tasavallassa ei vapauta heitä kotijäsenvaltion lainkäyttövallasta.

9. Ryhmän jäsenet on vapautettu Serbian tasavallassa mahdollisesti voimassa olevista sosiaaliturvamääräyksistä viraston hyväksi suoritettujen palvelujen osalta.

10. Ryhmän jäsenet on vapautettu kaikista Serbian tasavallassa kannettavista veroista viraston tai kotijäsenvaltioiden heille maksamien palkkojen ja palkkioiden sekä kaikkien Serbian tasavallan ulkopuolelta saatujen tulojen osalta.

11. Serbian tasavalta sallii säätämiensä lakien ja antamiensa määräysten mukaisesti ryhmän jäsenten henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettujen tavaroiden maahantuonnin ja vapauttaa ne kaikista tulleista, veroista ja muista vastaavista maksuista, lukuun ottamatta tällaisten tavaroiden varastoinnista, kuljetuksista ja vastaavista palveluista perittäviä maksuja. Serbian tasavalta myös sallii tällaisten tavaroiden maastaviennin.

12. Ryhmän jäsenten henkilökohtaiset matkatavarat voidaan tarkastaa, jos on syytä epäillä, että niissä on muita kuin ryhmän jäsenten henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettuja tavaroita taikka tavaroita, joiden maahantuonti tai maastavienti on lailla kielletty tai jotka ovat Serbian tasavallan karanteenimääräysten alaisia. Henkilökohtaisten matkatavaroiden tarkastus saadaan suorittaa vain ryhmän asianomaisen jäsenen (asianomaisten jäsenten) tai viraston valtuutetun edustajan läsnä ollessa.

8 ARTIKLA

Valtuuskirja

1. Virasto antaa yhteistyössä Serbian tasavallan kanssa Serbian tasavallan virallisella kielellä tai virallisilla kielillä sekä jollakin Euroopan unionin toimielinten virallisella kielellä kullekin ryhmän jäsenelle asiakirjan, jonka avulla hän voi todistaa henkilöllisyytensä Serbian tasavallan kansallisille viranomaisille ja joka osoittaa, että sen haltijalla on oikeus hoitaa 5 artiklassa ja toimintasuunnitelmassa tarkoitettuja tehtäviä ja käyttää niissä tarkoitettuja valtuuksia. Asiakirjassa on oltava seuraavat tiedot ryhmän jäsenestä: nimi ja kansalaisuus; arvo tai tehtävänimike; digitaalisessa muodossa oleva tuore valokuva ja tehtävät, joita henkilöllä on lupa hoitaa lähettämisen aikana. Asiakirjassa on myös mainittava, että sen haltijalla on ilman lisämenettelyjä oikeus asua Serbian tasavallan alueella toimen keston ajan.
2. Valtuuskirja ja voimassa oleva matkustusasiakirja antavat ryhmän jäsenelle oikeuden päästä Serbian tasavaltaan ilman viisumia tai ennakkolupaa.
3. Valtuuskirja on palautettava virastolle toimen päättyessä.
4. Virasto antaa Serbian tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle 1 kohdassa tarkoitetun valtuuskirjan mallin ennen tämän sopimuksen soveltamisen alkamista ja aina valtuuskirjamallin muuttuessa.

9 ARTIKLA

Perusoikeudet

1. Tehtäviään hoitaessaan ja valtuuksiaan käyttäessään ryhmän jäsenten on kunnioitettava täysimääräisesti perusoikeuksia ja -vapauksia, joihin kuuluu pääsy turvapaikkamenettelyjen piiriin, ihmisarvo, kidutuksen sekä epäinhimillisen tai halventavan kohtelun kieltä, oikeus vapauteen, palauttamiskiellon periaate ja joukkokarkotusten kieltä, lapsen oikeudet ja oikeus nauttia yksityis- ja perhe-elämän kunnioitusta. Tehtäviään hoitaessaan ja valtuuksiaan käyttäessään he eivät saa syrjiä ketään sukupuolen, rodun, etnisen alkuperän, uskonnon, vakaumuksen, vammaisuuden, iän, seksuaalisen suuntautumisen tai minkään muun perusteella. Kaikkien perusoikeuksia ja -vapauksia heikentävien toimenpiteiden, joita he tehtäviään hoitaessaan ja valtuuksiaan käyttäessään toteuttavat, on oltava oikeassa suhteessa tällaisille toimenpiteille asetettuihin tavoitteisiin nähden, ja niiden yhteydessä on noudatettava keskeisiltä osin näitä perusoikeuksia ja -vapauksia.

2. Kummankin osapuolen on käytettävä olemassa olevaa mekanismia sellaisten väitteiden käsittelemiseksi, joiden mukaan niiden henkilöstö on loukannut perusoikeuksia hoitaessaan virkatehtäviään tämän sopimuksen nojalla toteutetun toimen yhteydessä.

10 ARTIKLA

Henkilötietojen käsittely

1. Henkilötietoja käsitellään ainoastaan, jos tällainen tietojenkäsittely on tarpeen Serbian tasavallan, viraston tai osallistuvien jäsenvaltioiden pannessa tätä sopimusta täytäntöön.
2. Serbian tasavallan toimivaltaisen viranomaisen toteuttamaan henkilötietojen käsittelyyn sovelletaan Serbian tasavallan kansallista lainsäädäntöä.

3. Viraston ja osallistuvan jäsenvaltion tai osallistuvien jäsenvaltioiden toteuttamaan, hallinnollisia tarkoituksia varten suoritettavaan henkilötietojen käsittelyyn, mukaan luettuna henkilötietojen siirtäminen Serbian tasavaltaan, sovelletaan luonnollisten henkilöiden suojelusta unionin toimielinten, elinten ja laitosten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta sekä asetuksen (EY) N:o 45/2001 ja päätöksen N:o 1247/2002/EY kumoamisesta 23 päivänä lokakuuta 2018 annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston asetusta (EU) 2018/1725¹, luonnollisten henkilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä sekä näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta ja direktiivin 95/46/EY kumoamisesta (yleinen tietosuoja-asetus) 27 päivänä huhtikuuta 2016 annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston asetusta (EU) 2016/679², luonnollisten henkilöiden suojelusta toimivaltaisten viranomaisten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä rikosten ennalta estämistä, tutkimista, paljastamista tai rikoksiin liittyviä syytetoimia tai rikosoikeudellisten seuraamusten täytäntöönpanoa varten sekä näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta ja neuvoston puitepäättöksen 2008/977/YOS kumoamisesta 27 päivänä huhtikuuta 2016 annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviä (EU) 2016/680³ sekä asetuksen (EU) 2016/1624 45 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuja viraston vahvistamia toimenpiteitä yksilöiden suojelusta yhteisöjen toimielinten ja elinten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 18 päivänä joulukuuta 2000 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 45/2001⁴ soveltamiseksi.

¹ EUVL L 295, 21.11.2018, s. 1.

² EUVL L 119, 4.5.2016, s. 1.

³ EUVL L 119, 4.5.2016, s. 89.

⁴ EYVL L 8, 12.1.2001, s. 1.

4. Jos käsittelyyn liittyy henkilötietojen siirtämistä, jäsenvaltiot ja virasto ilmoittavat henkilötietoja Serbian tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle siirtäessään tietoihin pääsyä tai niiden käyttöä koskevista yleisistä tai erityisistä rajoituksista, mukaan lukien tietojen siirron, poistamisen tai tuhoamisen osalta. Jos tällaisten rajoitusten tarve tulee ilmeiseksi henkilötietojen siirron jälkeen, ne ilmoittavat asiasta Serbian tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle.

5. Virasto, osallistuvat jäsenvaltiot ja Serbian tasavallan toimivaltainen viranomainen voivat käsitellä toimen aikana hallinnollisia tarkoituksia varten kerättyjä ja edelleen käsiteltyjä henkilötietoja sovellettavan tietosuojalainsäädännön mukaisesti.

Serbian tasavallan toimivaltainen viranomainen pitää tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten kirjaa tämän artiklan mukaisesti kerätyistä ja edelleen käsitellyistä henkilötiedoista. Kirjattavia tietoja ovat etu- ja sukunimi, syntymäaika, syntymäpaikka, lähtömaa, henkilöllisyysasiakirjojen tai muiden asiakirjojen lukumäärä ja tyyppi, tietojen käsittelypaikka ja -aika sekä tietojen keräämisen ja käsittelyn syy.

Kirjatut tiedot tulee säilyttää kolme vuotta keräämispäivästä.

6. Virasto, osallistuvat jäsenvaltiot ja Serbian tasavalta laativat kunkin toimen päättyessä yhteisen kertomuksen 1–5 kohdan soveltamisesta. Kertomus toimitetaan Serbian tasavallan toimivaltaisille viranomaisille, viraston perusoikeusvastaavalle ja tietosuojavastaavalle. Viraston perusoikeusvastaava ja tietosuojavastaava raportoivat viraston pääjohtajalle.

11 ARTIKLA

Riidat ja sopimuksen tulkinta

1. Kaikki tämän sopimuksen soveltamiseen liittyvät asiat käsitellään yhdessä Serbian tasavallan toimivaltaisten viranomaisten ja viraston edustajien kesken.
2. Jos ratkaisuun ei päästä aikaisemmassa vaiheessa, tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan yksinomaan Serbian tasavallan toimivaltaisten viranomaisten ja Euroopan komission välisin neuvotteluin.
3. Sovellettaessa 1 ja 2 kohtaa virasto ja Euroopan komissio ovat jatkuvasti yhteydessä toiminta-alueeseen rajoittuvaan jäsenvaltioon tai rajoittuviin jäsenvaltioihin.

12 ARTIKLA

Suhde muihin kansainvälisiin velvoitteisiin

Tämä sopimus ei vaikuta kansainvälisiin yleissopimuksiin ja sopimuksiin perustuviin Serbian tasavallan tai Euroopan unionin velvoitteisiin, joihin ne ovat sitoutuneet yleisesti hyväksytyjen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti, eikä kyseisten sopimusten soveltamiseen.

13 ARTIKLA

Toimivaltaiset viranomaiset

1. Serbian tasavallassa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta vastaava toimivaltainen viranomainen on sisäministeriö.
2. Euroopan unionissa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta vastaava toimivaltainen viranomainen on virasto.

14 ARTIKLA

Voimaantulo, voimassaolo, soveltamisen keskeyttäminen ja irtisanominen

1. Osapuolten on hyväksyttävä sopimus omia sisäisiä oikeudellisia menettelyjään noudattaen.
2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen sisäisten oikeudellisten menettelyjen päätökseen saattamisesta.
3. Sopimuksen soveltaminen voidaan keskeyttää tai sopimus voidaan irtisanoa osapuolten välisellä kirjallisella sopimuksella tai jommankumman osapuolen yksipuolisesta aloitteesta. Viimeksi mainitussa tapauksessa osapuoli, joka haluaa keskeyttää sopimuksen soveltamisen tai irtisanoa sopimuksen, ilmoittaa asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle diplomaattikanavien kautta.

Keskeyttäminen tulee voimaan kymmenentenä arkipäivänä ilmoituksen vastaanottamisesta.

Irtisanominen tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona ilmoitus annettiin.

4. Tämän artiklan mukaisesti tehdyt ilmoitukset lähetetään Euroopan unionin osalta Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön ja Serbian tasavallan osalta Serbian tasavallan ulkoministeriöön.

15 ARTIKLA

Kielet

Tämä sopimus tehdään kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja serbian kielellä, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Euroopan unionin puolesta ...

Serbian tasavallan puolesta ...